

马戛尔尼使团 使华观感

AN EMBASSY TO CHINA
TRAVELS IN CHINA

[英] 乔治·马戛尔尼 [英] 约翰·巴罗 / 著
何高济 何毓宁 / 译

国家清史编纂委员会·编译丛刊



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

马戛尔尼使团使华观感

[英] 乔治·马戛尔尼

[英] 约翰·巴罗 著

何高济 何毓宁 译



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

马戛尔尼使团使华观感 / (英) 马戛尔尼, 巴罗著; 何高济, 何毓宁译. —北京: 商务印书馆, 2013

ISBN 978 - 7 - 100 - 08707 - 0

I. ①马… II. ①马… ②巴… ③何… ④何… III. ①中英关系—国际关系史—史料—1793 IV. ①D829.561

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第223456号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

马戛尔尼使团使华观感

〔英〕乔治·马戛尔尼

著

〔英〕约翰·巴罗

何高济 何毓宁 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行
三河市尚艺印装有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 08707 - 0

2013年12月第1版 开本 880 × 1230 1/32

2013年12月北京第1次印刷 印张 15 5/8

定价: 58.00元

国家清史编纂委员会出版委员会

(按姓氏笔画排序)

马大正 于 沛 朱诚如
成崇德 李文海 陈 桦
邹爱莲 孟 超 徐兆仁
戴 逸

编译丛刊编委会

主 编 于 沛

委 员 (按姓氏笔画排序)

[美] 孔飞力 王大庆 王 江
 王晓秋 [法] 巴斯蒂夫人
[德] 达素彬 [俄] 米亚斯尼科夫
 朱政惠 刘 东 张西平
[英] 吴芳思 杨念群 赵世瑜
 耿 昇 徐 浩 徐思彦 钱乘旦
 虞和平 戴 寅

总 序

纂修清史是我国新世纪标志性的文化工程，它包括 3000 余万字的清史主体工程及文献、档案整理和编译工作。广大史学工作者正以高度的民族责任感和历史使命感，努力做好清史编纂工作，科学总结历史经验，继承和弘扬民族文化，为建设中国特色社会主义服务。

世界各国从分散发展到趋于一体，大抵从 15 世纪、16 世纪开始，直至 19 世纪末 20 世纪初，形成了资本主义的世界市场和世界体系。清朝从 1644 年到 1912 年共延续了 268 年，这是世界历史发生深刻变化的重要的转折时期。在这个特定的历史条件下，清王朝却依然以“天朝大国”自居，闭关自守，使封建社会的中国越来越落后于西方资本主义国家，在洋枪洋炮面前不堪一击；西方列强用大炮打开了中国的大门，使之沦为半封建半殖民地国家。在 18 世纪世界历史的大变局中，康乾盛世不过是中国封建社会“落日的辉煌”，而到 19 世纪中叶鸦片战争后，清朝日益衰颓，已奏起了“落日的挽歌”。因此，研究清史，确定它的基本内容，以及确定研究它的基本理论、原则和方法时，不能脱离清王朝社会发展过程中世界正在发生深刻变化的广阔的社会历史背景。

在编纂清史时要有世界眼光，这已是广大史学工作者的共识。不仅要把清史放到世界历史的范畴中去分析、研究和评价，既要

着眼中国历史的发展，又要联系世界历史的发展进程，而且还要放眼世界，博采众长，搜集和积累世界各国人士关于清代中国的大量记载，汲取外国清史研究的有益成果，为我所用。正是从这一基本认识出发，国家清史编纂委员会决定编辑出版“国家清史编纂委员会·编译丛刊”（以下简称“编译丛刊”）。

清朝建立之初，与世界各国曾保持着一定程度上的接触。后来中国的大门一度被关闭，而后又被强行打开。这期间，外国的传教士、商人、外交官、军队、探险家、科学考察队蜂拥进入中国，东方古国的一切都使他们感到惊奇。基于种种不同的目的，他们记录下在华的所见所闻。这些记录数量浩瀚，积存在世界各国的图书馆、档案馆、博物馆或私人手中，成为了解清代近三个世纪历史的珍贵资料。由于西方人士观察、思考和写作习惯与中国人不同，他们的记载比较具体、比较广泛、比较注重社会的各个阶层各个方面，因而补充了中国史料记载的不足。“编译丛刊”将从中选取若干重要资料译介给国内的读者；对早年问世的具有开拓性、奠基性价值，但不为中国学术界所熟知的作品，我们也将同样给予关注；此外，对反映当代国外清史研究新的学术思潮、前沿问题、热点问题和重要成果的学术专著，“编译丛刊”也将及时地介绍给中国学术界。

从中国史学的历史与现实出发，有选择地介绍国外新史学的一些理论与方法是必要的。如西方历史学家提出，第二次世界大战后，“历史学的界限变得越来越模糊了”，主要是强调扩大历史学家的视野，拓宽历史研究的选题；又如提倡“自下而上的历史学”，努力将社会精英的历史变成社会大众的历史，将千百年来隐藏在历史幕后的社会大众推上历史的前台。此外，在第二次世

世界大战后历史研究整体化趋势的推动下，出现了一系列历史学分支学科，如社会史、人口史、民俗史、新经济史、新政治史、心理史、社会生态史、环境史、妇女史、城市史、家庭史等等，对于纂修清史有一定的借鉴作用，这些都将在“编译丛刊”的作品中有所体现。

人类的文明史就是一部不同文明间不断交流和融合的历史。任何国家的文化都是通过与异质文化的对话和交流获得营养，从而不断发展壮大。纂修清史必须排除闭关自守的文化排外主义的干扰，破除中西对立的僵化思维方式，以开放的胸襟、兼容的态度和科学的精神对待国外清史研究的一切成果，因为它们既是“中国的”，也是“世界的”。愿“编译丛刊”在新世纪中外文化交流的广阔背景下，作为一座文化的桥梁、友谊的桥梁，为纂修清史作出更多的贡献。

于 沛

2005年5月

目录 Contents

马夏尔尼勋爵私人日志

- 中译本说明 003
- 风俗和品性 005
- 宗教 016
- 政府 023
- 司法 028
- 财产 031
- 人口 035
- 赋税 039
- 文武官员的等级和制度 044
- 商业和贸易 050
- 技艺和科学 060
- 水利 071
- 航行 073

中国语言 076

结论 078

附录 基兰医生记中国的医学、外科和化学 079

医学和外科..... 079

化学..... 093

巴罗中国行纪

中译本说明109

声明 111

第一章 112

绪论

导言。——旅行者中国见闻的总评述。——对英使的误解。——因随后荷兰使团受到的接待而得到改正。——北京法国传教士提到前者失败的几个可能之处，此说被否定。——乾隆致荷兰国王的信。——阐释两个使团经历的不同待遇。——外国传教士的阴谋。——中国朝廷的傲慢自重。——欧洲使节名录及其留在北京的时间。——导言的结论。

第二章 125

黄海航行中的事件和观察，白河，即白色河流上的旅程

有关中国特点的不同证明。——16世纪中国和欧洲的比较。——传教士著述中的特色。——英使经过台湾海峡。——大风的出现。——舟山岛。——中国人夸张的例证。——各种中国船只。——他们航行的制度。——他们的罗盘，可能源出西徐亚。——国外行纪。——中

国人在美洲的遗迹。——在鞑靼海的一个岛上。——在波斯湾。——可能远到马达加斯加进行贸易。——推罗人的交易。——推测霍屯督人源出中国的理由。——中国人和霍屯督人的比较。——马来人和中国人有共同的祖先。——他们和苏门答刺人风俗习惯出奇的相似。——僧伽罗人源出中国。——一艘横帆船被派到舟上去接领航员。——群岛间的急流。——长官的访问。——寻找领航员的困难。——长官的专断做法。——领航员不懂我们的罗盘。——无知。——抵达北直隶湾。——朝廷两名官员的访问及他们的礼物。——进入白河，并且登上方便的游艇。——两官员态度亲切。——食物之丰富。——当地的面貌。——百姓。——妇女的服饰。——谈谈她们的小足。——中国人是肮脏和邈邈的人。——天津大量的人群和舟船。——群众良好的态度。——游艇水手唱的民歌。——中国人良好的品性。——当地的风貌和出产。——水上大量的居民。——专权的另一例子。——在通州登岸，住在庙里。

第三章 163

经首都到皇帝一个行宫之旅。返回北京。皇宫和圆明园及热河的园林

从通州到首都的队伍顺序。——沿途群集的人。——北京城内外的面貌。——谈谈这座城。——前往皇帝的行宫。——不方便之处。——返回北京。——大使赴鞑靼地方。——作者被派往圆明园。——住宿之简陋。——历算部首脑和成员的访问。——北京的主教及其他人。——基尔刀片。——哈特切蒂马车。——伯明翰包装的盒里发现蝎子。——英国贵族肖像。——北京的朝官受到鞑靼地来的报道影响。——皇帝返回京城。——检查礼物。——大使请求允许离开。——简述圆明园的宫室园林。——马夏尔尼勋爵谈热河东西园。——他对中国园艺的总评。

第四章 193

中国社会状况一览。——风俗、习惯、思想及百姓的道德伦理
妇女的状况，判断社会状态的一个标准。——中国妇女的低下地

位。——家庭生活不宜于孝道。——亲权。——两性分开的恶果。——没有社会交际，只知赌博。——他们唯一的礼拜。——新年节日。——赌博癖。——法律的影响看来破坏了百姓的本性。——让他们冷漠或者残忍。——社会和私人生活有关这一点的各种事例。——谈谈杀害婴儿。——或比一般估计的要少。——在外国的中国人。——中国人的性格气质。——商人。——布谷鸟钟。——一个亲王的行为。——记宰辅。——中国人和满洲鞑靼人体质和德行的比较。——民族性的总描绘。

第五章 223

宫廷生活和娱乐。——使臣的接待。——皇帝的性格和私人生活。——他的太监和嫔妃

宫廷的概况。——皇帝的建筑。——马夏尔尼勋爵对他晋见的记述。——皇帝的生日庆典。——木偶戏。——喜剧和哑剧。——摔跤。——变戏法和烟火。——据一份手稿日记描写的荷兰使臣受到的接待和款待。——对中国舞台状况的观察。——他们一幕戏里的特殊场面。——粗俗下流的表演。——乾隆的生活和性格。——因不幸的打击杀了他的儿子。——自认长生不死。——鞑靼征服时太监的作用。——他们现在的状况和职务。——皇帝的妻子、后妃和嫔妾。——他死后怎样被处置。

第六章 248

语言。——文学及艺术。——科学。——机械及医学

错误的中国语言系象形文字论。——哈格博士的错误。——谬误的语源学比较。——例证。——中文的性质。——其难学和暧昧。——一位著名博古家奇怪的错误。——文字构成的方式。——口语。——满洲鞑靼字母。——中国文学。——天文。——年代纪。——六十年甲子。——地理。——算学。——化学技术。——炮和火药。——蒸馏法。——陶瓷。——丝的生产。——象牙。——竹子。——纸张。——墨水。——印刷术。——机械。——音乐。——绘画。——雕刻。——建筑。——英使在北京的旅舍。——长城。——大运河。——

桥。——墓地。——自然哲学。——医学。——中国的药品。——庸医。——传染病。——天花。——眼疾。——性病。——助产术。——外科。——格列高利医生对他们医学知识的看法。——威廉·琼斯爵士对他们的意见。

第七章 332

政府。——法律。——地租和赋税。——步入。——文武官阶及体制

对权力基础的意见。——中国皇帝很少公开露面的原因。——监察官。——政府部门。——法律。——罪行和刑法的尺度。——关于杀人罪的法律。——奇特的法律案件。——申诉无门。——当局的缺点。——服从的责任和个人改正的力量。——俄国和中国的比较。——宰辅和中堂的命运。——年历和北京邸报，政府的武器。——出版的自由。——试解政府之所以长存。——政府防止暴乱的措施。——税收的步入。——文武官制。——中国的军队，其人数和任用。——征服时鞑靼政府的行动。——近年来政策的错误变化及其后果。

第八章 364

臆测中国的起源。——他们的宗教、教派。——教义。——仪式使团离开北京，住在一座庙里。——不必为说明埃及神话出现在中国推测有埃及的殖民。——有关中国起源的意见。——鞑靼高原的观察。——挪亚方舟可能的所在地。——古代对中国的无知。——丝人。——已知最早外国和中国的交往。——犹太人。——佛教徒。——景教徒。——穆斯林。——天主教徒。——耶稣会士和多名我会士的争论。——孔夫子的宗教。——对未来事件执着的判断。——他对未来国家的观念。——关于神灵。——和斯多葛相似的教义。——对他的礼拜仪式导致偶像崇拜。——传教士对中国信仰的错解。——老子，即神仙的信徒。——他们的生命灵丹。——佛教教义。——印度、希腊、埃及及中国神灵的比较。——莲花。——欧西利斯和伊西斯的故事，以及伊西亚节的皇帝扶犁节的比较。——妇女参访寺庙。——中国宗教的可行部分。——丧葬礼。——灯节。——庙

里礼拜皇帝导致偶像崇拜。——失落或变质的原始宗教。——对中国宗教的总结。

第九章 406

从通州府到广东省。——地貌及其产品。——建筑物及其他公共工程。——百姓的状况。——农业生产。——人口

对使团的关照。——北直隶气候和平原的观察。——其植被。——百姓的饮食生活。——坟场。——对中国城市的考察。——游艇的纤夫。——进入大运河。——鱼鹰。——接近黄河。——渡河仪式。——对运河和陆路的观察。——南行国土的改良。——其美景，近苏州府。——九十一孔桥。——近杭州府的土地。——其城市。——近鄱阳湖的地貌。——记江西之行。——山茶花。——北直隶气候和物产，百姓饮食和生活的回顾。——对中国首都的几点观点。——山东省。——江南。——中国农业状态的考察。——碾米坊。——浙江省。——江西。——中国人口和英国人口的比较。——在这点上的错误看法。——中国和英国城市人口的比较。——对饥荒的叙述。——预防的方法。——中国人口多的原因。

第十章 462

广东省之行。——这个港口的外贸形势。——结论

百姓面貌明显的变化。——崎岖的山。——煤矿。——岩洞里的庙。——采石场。——各种有用的和装饰的植物。——抵达广东。——中国政府为使团的花费。——英国的。——广东贸易的性质和不便。——亚美尼亚人和他的珍珠。——政府官员的欺诈。——其主要原因是不懂语言。——中国和伦敦的贸易。——英舰马德拉斯号一名海员杀死一个中国人。——因为和政府正式申诉，罪犯避免可耻死刑。——总结。

结语 479

《国家清史编纂委员会·编译丛刊》已出书目 480

马戛尔尼勋爵私人日志

中译本说明

1793年英国派遣以马戛尔尼为首的庞大使团出使中国。使者们满怀热忱从英国出发，期望在北京与清廷达成贸易协定，并在京设立领馆。然而，在一堵封闭的墙面前，英使碰了钉子，一无所得，铩羽而归。尽管这样，使者们毕竟有幸进入这个对他们来说仍然神秘的大帝国，得以亲身观察它的方方面面，所以，上起大使、副使本人，下至使团成员，几乎都留下了出使日记、行纪等，记录这次出使过程和对中国的观感，数量之多，就一次出使而言，历史上是罕见的。大使本人的日记，早在民国五年已有文学家刘半农的中译本，刘氏对这位大使日记十分推崇，形象地在序里说：“吾初读此书，亦恍如一白首老人坐吾旁，为吾娓娓道乾隆遗事。”除日记外，大使先生还据他在华的见闻，谈他的观感，作出他的评述，这篇文献，英国学者克朗默尔-比恩（Cranmer-Byng）在编辑有关马戛尔尼使华文献^[1]时辑入他的书中，中译文依据此译出，另一随队医生基朗（Doctor Gillan）也有一篇记中国医学的文章，一并译为中文，供参考。

英国当时已进入资本主义社会，科学技术和工业生产在世界上居领先地位，站在这样一个高度看停滞不前、仍然保守的清代中

[1] *An Embassy to China, 1793-1794*, Longmans, 1962.

国，自然会感到它的愚昧和落后。落后并不可怕，如果认识到差距，作为主宰国家命运的领导人高瞻远瞩，学习先进，在国内推广科学技术，改变落后局面，也能迎头赶上，增强国力，抗拒外侮。这样的榜样是有的，如俄国的彼得大帝。可怕的是，在差距面前毫无感觉，麻木不仁，甚至根本不承认对方之先进和自己的落后。马戛尔尼在华期间敏锐地觉察到，对于英国赠送的含高科技的礼物，“无论乾隆本人，还是他身边的人，对这些东西都没有好奇心”。那些参观过英国先进仪器的大臣，都漠然视之，好像这些都十分寻常，没有什么稀奇。如此的表现倒使英人放下心来，他们清楚地看到，这个大帝国不思改进，仍将继续它的落后状态，所以 50 年后悍然发动了鸦片战争，终于用坚船利炮打开了帝国的大门。

何高济

2010 年 3 月 15 日于北京